

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ «ОДЕЖДА»
В АСПЕКТЕ СОПОСТАВИТЕЛЬНОЙ
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ***

Г.М. Полякова

Кафедра английского языка
Факультет иностранных языков
Московский государственный областной
социально-гуманитарный институт
ул. Зеленая, 30, Коломна, Россия, 140410

Исследование выполнено в рамках нового научного направления — сопоставительной лингвокультурологии — и посвящено построению и анализу лексико-семантического поля «Одежда» в русском, английском и немецком языках. Цель настоящей статьи — выявить и проанализировать особенности лингвокультур посредством полевого метода в аспекте сопоставительной лингвокультурологии.

Ключевые слова: сопоставительная лингвокультурология, лексико-семантическое поле, ядро поля, периферия поля, микрополе, одежда.

На сегодняшний день в связи с потребностью выявления универсальных черт языкового материала, стремлением описать национальную картину мира носителей разных языков, необходимостью совершенствования двуязычных словарей, интересом к изучению национальной специфики семантики и языкового мышления отмечается рост интереса к сопоставительным исследованиям практической направленности [1]. Одним из таких направлений современной лингвистики является *сопоставительная лингвокультурология*, возникшая на стыке лингвокультурологии и сопоставительной лингвистики, которая *изучает процессы взаимодействия и взаимосвязи языков, культур и наций как целостных структур единиц в единстве их языковых и внеязыковых (культурных) содержаний сквозь призму родного языка, с ориентацией на новую жизнь общества, систему культурных ценностей, обусловленным новым мышлением.*

А. Вежбицкая в книге «Понимание культур через средство ключевых слов» подчеркивает, что жизнь общества и язык, на котором оно говорит, тесно связаны между собой. Остается общеизвестным факт того, что слова в разных языках не совпадают, более того, они отражают и передают образ мышления и жизненные установки конкретного общества или языковой общности. Важно отметить, что эти слова представляют собой бесценные ключи к пониманию культуры. В.В. Ощепкова также подчеркивает, что язык «... реагирует на изменения во всех сферах человеческой деятельности» [2. С. 88].

* Рец. доц. Ю.Ю. Онищенко (МГОСГИ), доц. Т.А. Ковалева (МГОСГИ).

При изучении взаимосвязи языка и культуры большое значение имеет метод поля. Это также относится и к сопоставительной лингвокультурологии, так как, сравнивая и сопоставляя языки, выявляются их сходные и индивидуальные черты. Ю.Н. Караулов подчеркивает, что «теория поля отражает связь языка с действительностью, соотношенность его с внеязыковой реальностью» [3. С. 14].

Семантическое наполнение слова в различных языках может практически полностью совпадать, и в то же время языки способны обладать определенным количеством значений, характерных только для системы одного из них и чуждых для системы другого. Изучение лексической системы языка предполагает всестороннее рассмотрение состава словаря, анализ проблематики «семантического картирования» («semantic mapping») реального мира при помощи слов; распределение лексики на различные понятийные (семантические) поля, предметные группы и терминологические микросистемы, вопросы разграничения лексических единиц по их смысловой значимости и внутрисктурным функциям [4. С. 446]. На современном этапе развития языкознания исследователи представляют семантическую структуру слова как «кладезь богатейшей информации о системе ценностей того *или иного* народа, начиная с витальных и кончая общественно-социальными и культурологическими» [5. С. 6].

По утверждению В.В. Воробьева, понятие семантического поля как совокупности единиц, объединенных общим содержанием и имеющих иерархическую структуру, получило большую сферу применения и имеет хорошие перспективы, прежде всего в лингвистике. Семантическое поле в лингвистике становится одной из важнейших категорий, в которой системно и синтетически рассматриваются однородные по своему содержанию единицы [6. С. 58]. Считается, что всякое «языковое поле» представляет собой «кусочек миропонимания языка», некую априорную систему понятий, идей, не связанную ни с объективной действительностью, ни с языковой материей [7. С. 56].

Лексико-семантическое поле (ЛСП) определяется нами как особая, иерархически организованная совокупность языковых единиц, принадлежащих к разным частям речи и объединенных инвариантным значением. Мы разделяем мнение Л.А. Новикова, считающего, что единицы поля входят в синтагматические, парадигматические и ассоциативно-деривационные отношения, которые соответствуют основным измерениям поля и создают его «объемное» представление [8. С. 242].

Необходимо принимать во внимание, что основные понятия, функционирование поля и его структура отражают культуру и, соответственно, воспроизводятся в строении поля. Поле задается определенным смысловым содержанием — *доминантой поля*. В нем выделяется *ядро* (лексема-понятие или группа лексем-понятий), *центр* (классы основных понятий, реалем с их синонимическими, антонимическими и другими отношениями) и *периферия* (система смежных реалем, смежных полей — слов-понятий вторичной семантической функции).

Поле, представляя собой определенную семантическую структуру, отражает иерархию его основных классов слов (реалем) и соотносительных языковых средств. Такая структура может быть описана с помощью родо-видовых отноше-

ний, отражающих предметно-понятийную классификацию элементов и гиперогипонимических связей языковых единиц [6. С. 60].

Изучение культуры наиболее продуктивно посредством лексических единиц, относящихся к бытовой сфере. Исходя из этого, в настоящей статье мы рассматриваем ЛСП существительных-наименований «Одежда» в русском, английском и немецком языках конца XX — начала XXI вв., так как сфера одежды и моды характеризует уклад общества и раскрывает особенности лингвокультуры.

В основу построения ЛСП в исследуемых языках легло следующее разделение лексики: *мужская/женская одежда, верхняя/повседневная, нижнее белье / чулочно-носочные изделия / домашняя одежда, повседневная/спортивная/пляжная обувь, аксессуары, одежда/обувь унисекс.*

В русском языке нами было выделено 206 лексических единиц, относящихся к лексико-семантическому полю «Одежда». Придерживаясь традиционной точки зрения на структуру поля, мы выделяем в его составе *ядро, центр* (приядерную/околоядерную зону), *периферию*. Для выделения *ядра (имени)* поля нам необходимо выделить интегральную сему, которая, по определению В.В. Воробьева, является той общей «идеей», которая характерна для каждой языковой единицы, входящей в поле [6. С. 263].

В данном случае интегральной семой является «одежда» в широком смысле как «совокупность предметов, которыми покрывают, облачают тело» [9]. В «Новом словаре русского языка» Т.Ф. Ефремовой одежда — это: 1) совокупность предметов (из ткани, меха, кожи и т.п.), которыми покрывают тело или надевают на него; 2) то, что надето на ком-либо или во что одет кто-либо [10]. Архисемой поля, т.е. единицей, выражающей общее значение, является «облачение, покрывание тела». Таким образом, ядро (имя) лексико-семантического поля в русском языке — «одежда».

Проанализировав определения слов в толковых словарях русского языка, включенных в названную интегральную сему, мы можем выделить *центр* поля. По нашему мнению, *центром* лексико-семантического поля «Одежда» являются: одежда, костюм, туалет, платье (в широком смысле синонимичном лексеме «одежда»).

Лексико-семантическое поле «Одежда» русского языка представляет собой иерархическую многоступенчатую систему, в которой выделяются микрополя: *женская одежда, мужская одежда, аксессуары, обувь, унисекс (одежда и обувь)*.

На ближнюю периферию выносятся группы «по условиям эксплуатации» (верхняя одежда, нижнее белье, чулочно-носочные изделия, домашняя одежда), «по целевому назначению» (повседневная одежда, одежда для спорта и отдыха). *Дальнюю периферию* составляют группы «по характеру опоры» (плечевые, поясные), «по сезону» (летний, зимний, демисезонный, всесезонный). В состав микрополя «мужская одежда» входит гипоним «парадная одежда».

Самой многочисленной группой в данном ЛСП является группа «женская одежда» (67 ЛЕ). На наш взгляд, это свидетельствует о том, что одежда русских женщин разнообразна и приспособлена для различных целей. При этом необходи-

мо отметить, что и в микрополе «женская одежда» и в микрополе «мужская одежда» группа «повседневная одежда» содержит больше ЛЕ, чем группа «спортивной одежды». Из этого мы делаем вывод, что в русской культуре люди предпочитают одеваться строго и элегантно.

Группа «женская обувь» также содержит больше ЛЕ, чем группа «мужская обувь», но сходство заключается в том, что группа «обувь для спорта и отдыха» насчитывает больше ЛЕ, чем группа «повседневная обувь». Это, на наш взгляд, свидетельствует о том, что в современной России преимуществом пользуется удобная мягкая обувь, не сковывающая движения и не причиняющая неудобства. Для нас также примечателен тот факт, что группы «одежда и обувь унисекс» являются малочисленными (32 и 11 ЛЕ соответственно). Из этого мы заключаем, что в русской лингвокультуре, несмотря на мировые тенденции, все же существуют гендерные границы.

В исследуемом лексико-семантическом поле русского языка «Одежда» из 206 лексических единиц, выделенных в словарных источниках, примерно 5% составляют транскрипции английских лексических единиц, которые перестали быть экзотизмами и в современной русской лингвокультуре функционируют как самостоятельные слова, например: русск. блейзер — англ. blazer, русск. Макинтош — англ. Mackintosh, русск. шорты — англ. shorts. Наряду с этими ЛЕ мы отдельно рассматриваем 49 ЛЕ, которые, несмотря на распространенное использование в повседневной жизни, в СМИ и профессионалами в области одежды и моды, не фиксируются в словарных источниках и не входят в лексический состав русского языка.

ЛСП существительных-наименований «Clothing» в английском языке составляет 333 ЛЕ. В данном ЛСП выделяются следующие микрополя: *women's wardrobe, men's wardrobe, accessories, footwear, Unisex (clothing, footwear)*.

На *ближнюю периферию* выносятся группы «usage conditions» (outwear (overcoat) clothes, lingerie, hosiery, home wear), «purpose» (casual wear, sportswear and active wear). *Дальнюю периферию* составляют группы «according to the structure» (shoulder, waist), «season» (summer, winter, for spring and autumn wear, year-round). В состав микрополя «men's wardrobe» входит гипоним «formal wear».

Самой многочисленной группой в данном ЛСП является группа «women's clothing» (157 ЛЕ). На наш взгляд, это говорит о том, что одежда английских женщин, как и русских, разнообразна и приспособлена для различных целей. При этом необходимо отметить, что и в микрополе «women's clothing» и в микрополе «men's clothing» группа «casual wear» содержит больше ЛЕ, чем группа «sport and active wear», хотя она тоже довольно объемна (women's clothing — 42, men's clothing — 25).

Из этого мы делаем вывод, что в английской культуре принято одеваться в зависимости от события, но при этом существует тенденция к более свободному спортивному стилю. Группы «women's footwear» и «women's footwear» содержат одинаковое количество ЛЕ, при этом группа «casual footwear» (23 ЛЕ) содержит намного больше ЛЕ, чем группа «sports and active footwear» (7 ЛЕ). Это, на наш

взгляд, свидетельствует о том, что в современном английском обществе предпочтение отдается красивой, но по возможности удобной обуви. Для нас также примечателен тот факт, что группы «Unisex clothing» и «Unisex footwear» являются многочисленными (73 и 21 ЛЕ соответственно). Из этого мы заключаем, что в английской лингвокультуре общество придерживается общемировой тенденции к стиранию гендерных границ и поиску универсальной одежды и обуви.

Мы считаем важным факт выявления достаточно объемной группы «Accessories» (48). Это в нашем представлении свидетельствует о том, что в английском обществе большое внимание уделяется аксессуарам, особенно головным уборам (25 ЛЕ), которые и в настоящее время широко используются на светских и праздничных приемах, а также на воскресных службах в церкви.

ЛСП «Kleidung» немецкого языка насчитывает 198 лексических единиц. Интегральной семьей данного поля является лексема *Kleidungsstück* (одежда). Выделяя ядро поля, мы основывались на толковых и этимологических словарях немецкого языка. Архисемой поля, т.е. единицей, выражающей общее значение, является «alles um Körper zu bedecken». Таким образом, ядро (имя) лексико-семантического поля в немецком языке — «Kleidung».

Основываясь на информации, полученной в толковых словарях немецкого языка, в качестве ядра лексико-семантического поля «Kleidung» в немецком языке, мы выделяем слова *Kleidung*, *Bekleidung*, *Kleidungsstück*, представляющие понятие «одежда» в немецком языке в наиболее обобщенной форме.

Лексико-семантическое поле «Kleidung» представляет собой иерархическую многоступенчатую систему, в которой выделяются микрополя: *Damenkleidung*, *Herrenkleidung*, *Zubehör*, *Fußbekleidung*, *Unisex (Kleidung, Fußbekleidung)*.

На *ближнюю периферию* выносятся группы «Verwendungszweck» (*Oberkleidung*, *Reizwäsche (Dessous)*, *Strumpfwaren*, *Hauskleidung*), «Zweck» (*Alltagskleidung (Freizeitkleidung)*, *Sportkleidung*). *Дальнюю периферию* составляют группы «gemäß der Struktur» (*Schulter*, *Taille*), «Jahreszeit» (*Sommer*, *Winter*, *Übergangskleidung*, *Ganzjahres*). В состав микрополя «Herrenkleidung» входит гипоним «Festkleid».

Самой многочисленной группой в данном ЛСП является группа «Damenkleidung» (80 ЛЕ).

На наш взгляд, это говорит о том, что одежда немецких женщин, как русских и английских, разнообразна и предназначена для различных целей и событий. При этом необходимо отметить, что и в микрополе «Damenkleidung», и в микрополе «Herrenkleidung» группа «Alltagskleidung» содержит больше ЛЕ, чем группа «Sportkleidung». Из этого мы делаем вывод, что в немецкой культуре принято одеваться в зависимости от события.

Микрополе «Fußbekleidung» не многочисленно (14 ЛЕ), что говорит о том, что в немецком обществе люди не уделяют большого внимания выбору обуви. Необходимо отметить, что микрополе «Unisex Kleidung» содержит достаточно большое количество ЛЕ (39). Этот факт дает нам право утверждать, что в немецкой культуре поддерживается общемировая тенденция к упрощению стиля и стиранию гендерных границ.

Анализируя состав ЛСП немецкого языка, мы приходим к выводу, что в современном немецком языке существует тенденция к употреблению англицизмов. При этом немецкий язык обладает эквивалентами, но не использует их, например: англ. *Pyjama* — нем. *Schlafanzug*, англ. **Jogginganzug** — нем. *Traininganzug*, англ. *Jakett* — нем. *Sakko*.

Наряду с этими ЛЕ мы отдельно рассматриваем 34 ЛЕ, которые, несмотря на распространенное использование в повседневной жизни, в СМИ и профессионалами в области одежды и моды, не фиксируются в словарных источниках и не входят в лексический состав русского языка.

Таким образом, рассмотренные гиперо-гипонимические парадигмы имеют иерархически сложную многоступенчатую структуру: состоят из разных по объему микрополей, каждое из которых образовано на основе интегральных элементов, каждый член которой имеет дифференциальные элементы. Рассмотрение парадигматических отношений существительных-наименований одежды в русском, английском и немецком языках показывает, что данные лексико-семантические поля включают микрополя, между которыми нет жестких границ, поскольку многие слова, взятые в одних и тех же значениях, являются одновременно членами нескольких парадигм.

Таким образом, на основе построенных лексико-семантических полей мы можем сопоставить лингвокультурологические особенности взаимодействия лексики сферы одежды и моды в русском, английском и немецком языках и раскрыть черты вышеназванных лингвокультур.

Сопоставляя ЛСП в исследуемых языках, необходимо первоначально обратиться к анализу представления «одежды» в широком смысле в данных лингвокультурах. И здесь мы замечаем очевидное сходство понятий и представлений. В исследуемых лингвокультурах «одежда» представляется как то, что надевается на тело; на определенные мероприятия; с определенной целью или в зависимости от погодных условий.

Говоря о структуре ЛСП, мы можем также сделать вывод о национальных предпочтениях в одежде представленных наций. Самым многочисленным полем является ЛСП английского языка. Мы можем предположить, что это говорит о более тщательном подходе англичан к выбору одежды. При этом в ЛСП английского языка микрополе «Unisex» шире, чем в русском и немецком языках. На наш взгляд, это обусловлено поиском универсального стиля одежды, подходящего для обоих полов, а также тенденцией к упрощению сферы одежды. Такая же тенденция существует и в немецком языке. Вероятно, в данных лингвокультурах на современном этапе господствует убеждение о нецелесообразности обращения большого внимания на внешний вид.

В русской же лингвокультуре, напротив, достаточно разработанными представляются микрополя «женская одежда», «мужская одежда», чего нельзя сказать о микрополе «унисекс». Мы полагаем, что русское общество не готово принять мировую тенденцию упрощения сферы одежды и придерживается традиционного разделения.

Нами также был выделен пласт лексики, которая не зафиксирована в словарных источниках, но, тем не менее, которая широко употребляется как в повседневной жизни и СМИ, так и в профессиональной сфере. Несомненно, этот пласт достаточно широк в русском и немецком языках, и туда входят ЛЕ, преимущественно пришедшие из английского языка. Исходя из этого мы считаем, что русский и немецкий языки, несмотря на применение этих ЛЕ, все же «не пускают» их в лексический состав языка, тем самым обособляя его. В этом, на наш взгляд, проявляется тенденция к поиску путей обособленности культурного пространства, так как в современном мире в период открытия культурных и языковых границ остро стоит вопрос о сохранении самобытности лингвокультуры.

Тем не менее, мы замечаем небольшой процент англицизмов в лексическом составе русского и немецкого языков (5% и 9% соответственно). По нашему мнению, это является следствием господствующей в мире тенденции к разрастающейся глобализации, межкультурной коммуникации, стиранию экономических, политических и культурных границ, а также принятием английского языка как глобального, который оказывает лингвокультурологическое влияние.

Подводя итоги, мы можем отметить, что на сегодняшний день, в период взаимовлияний языков и культур для нас становится важным вопрос не только их изучения, но также и сохранения самобытности и индивидуальности своей нации. Полевый метод, как форма структурирования единиц лексического уровня признается одним из самых эффективных, так как способствует раскрытию лингвокультурологических особенностей общества, что на современном этапе развития науки антропологической направленности является актуальным.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Стернин И.А.* Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования. — М., 2007.
- [2] *Ощепкова В.В.* Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии. — М.; СПб.: ГЛОССА/КАРО, 2004.
- [3] *Караулов Ю.Н.* Общая и русская идеография / Отв. ред. С.Г. Бархударов. — Изд. 2-е. — М.: Книжный дом «ЛИБРИКОМ», 2010.
- [4] *Серебренников Б.А.* Общее языкознание. Внутренняя структура языка / Отв. ред. Б.А. Серебренников. — М.: Наука, 1972.
- [5] *Вендина Т.И.* Русская языковая картина мира сквозь призму словообразования (макроросм). — М.: Индрик, 1998.
- [6] *Воробьев В.В.* Лингвокультурология: Монография. — М.: Изд-во РУДН, 2008.
- [7] *Ермолаева Л.С.* Неогумбольдтианское направление в современном буржуазном языкознании // Проблемы общего и частного языкознания / Под ред. В.Г. Костомарова. — М., 1960. — С. 47—85.
- [8] Современный русский язык: Учебник / Под общей ред. Л.А. Новикова. — СПб.: Изд-во «Лань», 2003.
- [9] *Ожегов С.И., Шведова Н.Ю.* Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская АН; Российский фонд культуры. — 3-е изд., стереотипное. — М.: АЗЪ, 1996.
- [10] Новый толково-словообразовательный словарь русского языка / Под ред. Т.Ф. Ефремовой, 2000. — URL: http://www.zipsites.ru/slovari_enc/filologicheskie/tolkovyi_slovar_efremovoi

LEXICAL-AND-SEMANTIC FIELD «CLOTHING» IN THE ASPECT OF COMPARATIVE LINGUOCULTURAL STUDIES

G.M. Polyakova

The English Language Department
Faculty of Foreign Languages
Moscow Region State Institute of Humanities and Social Studies
Zelyenaya str., 30, Kolomna, Moscow Region, Russia, 140410

The studies carried out within a novel scientific approach — comparative linguocultural studies and is devoted to the building and analysis of lexical-and-semantic field «Clothings» in Russian, English and German. The purpose of the article is to reveal and analyze the linguocultural peculiarities this lexical-and-semantic field in the aspect of comparative linguocultural studies.

Key words: comparative linguocultural studies, lexical-and-semantic field, field nexus, field periphery, micro-field, clothing.